

**INFORME DE SEGUIMENT DEL GRAU EN
LLENGÜES APLICADES (2012-13)**

FEBRER 2014

Facultat de Traducció i Interpretació

Índex:

Fitxa de la titulació	4
Q1 ACCÉS I MATRÍCULA	5
Valoració	6
Q2 RENDIMENT	7
Dades de rendiment curs 2012-2013.....	7
Valoració	10
<i>Taxes de rendiment</i>	<i>10</i>
<i>Taxa de graduació</i>	<i>12</i>
<i>Abandonament</i>	<i>12</i>
Q3 SATISFACCIÓ.....	13
Participació dels estudiants a les enquestes de satisfacció	13
Valoració.....	14
1. <i>Participació</i>	<i>14</i>
2. <i>Satisfacció dels estudiants amb les assignatures.....</i>	<i>14</i>
3. <i>Satisfacció dels estudiants amb els professors</i>	<i>14</i>
Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL.....	15
1. Pràctiques externes	15
2. Mobilitat dels estudiants	16
3. Inserció laboral	18
Q5 INNOVACIÓ I MILLORA	19
1. Avaluació de les innovacions introduïdes el curs 2012-13.....	19
1. a) <i>Nou marc d'avaluació</i>	<i>19</i>
1. b) <i>Millora de la denominació d'assignatures.....</i>	<i>19</i>
1. c) <i>Continuació de la implantació del Pla d'Acció Tutorial durant el curs 2012-13</i>	<i>19</i>
2. Millores introduïdes el curs 2012-13	20
2. a) <i>Desplegament del treball de fi de grau</i>	<i>20</i>
2. b) <i>Organització de cursos propedèutics d'Idioma</i>	<i>20</i>
2. c) <i>Immersion lingüística en LSC.....</i>	<i>20</i>
2. f) <i>Creditatge de l'assignatura 21590-Pràctiques</i>	<i>22</i>
2. g) <i>Reunions de coordinació docent</i>	<i>22</i>
2. h) <i>Formació en docència del grau per part del professorat</i>	<i>22</i>
3. Propostes de millora per al curs 2013-14.....	23
3. a) <i>Ocupació de les assignatures de Llengua de Signes Catalana (LSC)</i>	<i>23</i>
3. b) <i>Nivell de coneixement dels idiomes.....</i>	<i>23</i>
3. c) <i>Singularització del grau en Llengües Aplicades respecte del grau en Traducció</i>	<i>23</i>
3. d) <i>Organització d'espais d'intercanvi sobre pràctiques docents i resultats de projectes d'innovació.....</i>	<i>24</i>
3. e) <i>Eficàcia dels tutors generalistes de primer curs</i>	<i>24</i>
3. f) <i>Creació de la figura de tutor de perfil formatiu.....</i>	<i>24</i>
3. g) <i>Nombre d'estudiants en universitats francòfones</i>	<i>25</i>
4. Projectes d'innovació docent	26
4. a) <i>Acabament de projectes d'innovació docent PlaCQUID</i>	<i>26</i>
4. b) <i>Desenvolupament de projectes d'innovació docent PlaCQUID</i>	<i>26</i>

4.c) Desenvolupament de projectes d'innovació docent relacionats amb l'avaluació i la qualitat de les pràctiques externes	26
Q6 PERSONES, GESTIÓ, SERVEIS.....	27
1. Utilitat del SIQG	27
2. Suport rebut per part de les diferents unitats de la Universitat.....	27
3. Altres aspectes	28

Fitxa de la titulació

Títol: Grau en Llengües Aplicades
Codi: 3344
Modificacions substancials posteriors: no n'hi ha
Alumnes de nou ingrés curs 2012-2013: 67
Alumnes totals curs 2012-2013: 214
Curs d'inici: 2009/10
Degana: Cristina Gelpí (fins al 3-06-2013) i Maria Dolors Cañada (des del 4-06-2013)

Informació pública disponible:

http://www.upf.edu/estudiants/titulacions/traduccio-ciencies-llenguatge/grau-llen_aplicades/presentacio/index.html

Dades indicadors de la titulació

<http://www.upf.edu/xifres/docencia/grau>

Realització de l'informe de seguiment: Carmen López, coordinadora docent, i Maria Dolors Cañada, degana

Aprovació de l'informe: Junta de Facultat, 13 de març de 2014

Q1 ACCÉS I MATRÍCULA**Dades de processos d'accés i matrícula****Demanda en primera opció**

		2010-11			2011-12			2012-13		
		O	D	D/O	O	D	D/O	O	D	D/O
Llengües Aplicades	UPF	50	64	1,28	60	85	1,42	60	102	1,70

Estudiants de nou accés a primer curs

- Evolució nombre d'estudiants

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Llengües Aplicades	66	62	64	67

- Vies d'accés

Graus	Estudiants de nou accés	Vies d'accés (%)			
		PAU	FP	Títol univ.	>25 anys
Llengües Aplicades	67	95,5	1,5	1,5	1,5
TOTAL UPF	2.431	87,9	8,1	1,8	2,1

Qualitat en l'accés

- Estudiants en primera opció (accés PAU)

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Llengües Aplicades	88,5	98,3	100,0	97,1
TOTAL UPF	88,5	89,4	88,1	84,8

- Nota de tall al final del procés de matrícula i nota mitjana d'accés

Graus	2009-10		2010-11		2011-12		2012-13	
	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana	N. tall	N. mitjana
Llengües Aplicades	5,11	7,20	6,60	8,38	7,28	9,76	8,59	10,19

- Estudiants amb nota d'accés ≥ 7 fins el 2009-10 i ≥ 9 a partir del 2010-11 (accés per PAU)

Graus	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13
Llengües Aplicades	41,0	27,6	55,2	78,5
TOTAL UPF	65,9	69,7	70,6	71,2

Pefil sociodemogràfic

- Sexe

Graus	Estudiants de nou accés	Sexe (%)	
		Home	Dona
Llengües Aplicades	67	11,9	88,1
UPF	2.431	41,0	59,0

- Procedència

Graus	Estudiants de nou accés	Procedència (%)							
		BCN	Regió metropolitana	Resta dem. BCN	Girona	Lleida	Tarragona	Resta Estat Espanyol	Resta Món
Llengües Aplicades	67	14.9	35.8	11.9	11.9	1.5	6.0	17.9	0.0
UPF	2,431	34.0	34.9	6.8	6.4	3.7	4.4	8.7	1.1

Valoració

El curs 2012-2013, l'oferta de places es manté en 60 i es cobreixen totes al juliol. El nombre d'estudiants de nou accés s'incrementa fins als 67 com a conseqüència de la readjudicació de places.

La relació oferta/demanda continua la tendència dels darrers anys i arriba a un índex de 1,70 (102 demandes per les 60 places disponibles); sembla, per tant, que el nostre grau es consolida com una oferta formativa atractiva per als futurs universitaris.

Es manté la via de les PAU (95,5%) com a via preferent d'accés als estudis; també accedeixen estudiants provinents de la Formació Professional (1,5%), majors de 25 anys (1,5%) i altres estudiants amb un títol universitari previ.

Pel que fa a la qualitat en l'accés, el percentatge d'estudiants que accedeixen als estudis en primera preferència és del 97,1%; decreix lleugerament respecte del curs anterior però continua superant amb escreix la mitjana de la Universitat.

La nota de tall del curs 2012-2013 supera en més d'un punt la del curs passat i arriba al 8,59, la més alta de tots els anys de desplegament dels estudis. Pel que fa la qualitat dels estudiants, la nota mitjana també supera la del curs 2011-12 (passa de 9,76 a 10,19) i augmenta també de manera molt significativa el nombre d'estudiants amb notes iguals o superiors a 9, que passen del 55,2% el curs 2011-2012 al 78,5% el curs 2012-2013; el percentatge és superior a la mitjana de la Universitat.

Quant al perfil sociodemogràfic dels estudiants de nou accés, la presència de dones continua sent molt majoritària al grau (88,1%). Pel que fa a la procedència demogràfica dels estudiants, la majoria provenen de la regió metropolitana (35,8%) i de Barcelona ciutat (14,9%). De fet, més del 60% dels estudiants provenen de la província de Barcelona i gairebé un 30% de les altres tres províncies.

Destaca el gairebé 18% d'estudiants originaris de la resta de l'Estat espanyol tot i que no s'ha fet cap acció específica destinada a captar aquest perfil d'estudiants.

Q2 RENDIMENT**Dades de rendiment curs 2012-2013****- Assignatures bàsiques i obligatòries**

Assignatures		Matriculats	TAXA DE PRESENTACIÓ	TAXA D'ÈXIT	TAXA DE RENDIMENT
BÀSIQUES I OBLIGATÒRIES	Curs	(crèdits)	(cr. presentats/ cr. matriculats)	(cr. superats/cr. presentats)	(cr. aprovats/cr. matriculats)
21504	Idioma 5 (alemany)	2	16,00	100,00	100,00
21507	Idioma 5 (LSC)	2	8,00	100,00	100,00
20656	Idioma Francès (1-2)	1	8,00	100,00	100,00
20654	Idioma Alemany (1-2)	1	8,00	100,00	100,00
20660	Idioma Francès (3-4)	1	12,00	100,00	100,00
20661	Idioma LSC i altres (3-4)	1	8,00	100,00	100,00
22551	Idioma: Producció 1 (alemany)	2	8,00	100,00	100,00
22554	Idioma: Producció 2 (anglès)	2	16,00	100,00	100,00
22558	Idioma: Producció 2 (LSC)	2	36,00	100,00	100,00
21525	Idioma: Redacció i Traducció 1 (francès)	3	8,00	100,00	100,00
21530	Idioma: Redacció i Traducció 2 (LSC)	3	16,00	100,00	100,00
22539	Idioma 1 (francès)	1	12,00	100,00	100,00
22547	Idioma 3 (francès)	1	12,00	100,00	100,00
22546	Idioma 4 (anglès)	1	12,00	100,00	100,00
20209	Idioma 6 (anglès)	2	40,00	100,00	100,00
20211	Idioma 6 (LSC)	2	72,00	100,00	100,00
21510	Estudi de Casos: Llengües i Empresa	2	240,00	98,33	98,33
21521	El Significat en les Llengües	3	152,00	97,37	97,37
21516	Mètodes Empírics per a l'Estudi del Llenguatge	3	280,00	97,14	97,14
21518	Textos d'Especialitat i Terminologia	3	140,00	97,14	97,14
21515	Llengua, Comunitat i Ideologia	3	136,00	97,06	97,06
21503	Idioma Modern: Immersió	2	928,00	100,00	96,55
20647	Introducció Universitària i Comunicació	1	426,00	97,18	95,77
20652	Estudi de Casos: Llengües i Societat	1	414,00	95,65	95,65
21511	Estudi de Casos: Llengües i Tecnologia	2	240,00	98,33	96,61
21520	Cognició i Llengües	3	148,00	94,59	94,59
21517	Estructura de les Llengües	3	140,00	100,00	94,29
21531	Intercomprensió	4	172,00	93,02	93,02
21519	Edició i Revisió	3	160,00	92,50	92,50
21522	Anàlisi Lingüística i Corpus	3	148,00	94,59	91,89
21514	Traducció	3	140,00	97,14	94,12
21527	Idioma: Redacció i Traducció 2 (alemany)	3	40,00	90,00	100,00
21512	Lingüística 1	2	228,00	96,49	92,73
22553	Idioma: Producció 1 (anglès)	2	216,00	90,74	97,96
21524	Idioma: Redacció i Traducció 1 (anglès)	3	140,00	94,29	93,94
20653	Estudi de Casos: Llengües i Educació	1	276,00	92,75	95,31
21529	Idioma: Redacció i Traducció 2 (francès)	3	68,00	88,24	100,00
21513	Lingüística 2	2	236,00	98,31	89,66

22540	Idioma 2 (francès)	1	132,00	96,97	90,63	87,88
21508	Ús comparat Català-Espanyol	2	260,00	96,92	90,48	87,69
22537	Idioma 1 (anglès)	1	256,00	92,19	94,92	87,50
20648	Llengua Catalana	1	552,00	89,86	96,77	86,96
20254	Informàtica	1	268,00	85,07	100,00	85,07
20649	Llengua Espanyola	1	536,00	92,54	91,94	85,07
22545	Idioma 3 (anglès)	1	256,00	85,94	98,18	84,38
20255	Documentació	1	280,00	85,71	98,33	84,29
22552	Idioma: Producció 2 (alemany)	2	76,00	84,21	100,00	84,21
20662	Estudi de Casos: Llengües i Ment	1	276,00	88,41	95,08	84,06
22548	Idioma 4 (francès)	1	132,00	87,88	93,10	81,82
22536	Idioma 2 (alemany)	1	124,00	96,77	83,33	80,65
21505	Idioma 5 (anglès)	2	440,00	96,36	81,13	78,18
20208	Idioma 6 (Alemany)	2	168,00	85,71	88,89	76,19
20650	Idioma Català 1	1	32,00	75,00	100,00	75,00
22555	Idioma: Producció 1 (francès)	2	16,00	75,00	100,00	75,00
20210	Idioma 6 (francès)	2	256,00	90,63	82,76	75,00
22544	Idioma 4 (alemany)	1	124,00	83,87	88,46	74,19
21501	Idioma Producció Alemany (1-2)	2	12,00	66,67	100,00	66,67
21528	Idioma: Redacció i Traducció 2 (anglès)	3	12,00	100,00	66,67	66,67
22538	Idioma 2 (anglès)	1	12,00	100,00	66,67	66,67
22556	Idioma: Producció 2 (francès)	2	112,00	92,86	69,23	64,29
21506	Idioma 5 (francès)	2	40,00	60,00	100,00	60,00
20659	Idioma Anglès (3-4)	1	20,00	80,00	75,00	60,00
20658	Idioma Alemany (3-4)	1	28,00	57,14	100,00	57,14
21509	Idioma Català 2	2	8,00	50,00	100,00	50,00
20655	Idioma Anglès (1-2)	1	8,00	0,00	0,00	0,00
22029	Idioma Producció Francès (1-2)	2	20,00	60,00	0,00	0,00
				93,45	94,70	88,51
Mitjana de les diferents taxes de les assignatures bàsiques i obligatòries						

- **Assignatures optatives**

Assignatures	Curs	Matriculats (crèdits)	TAXA DE PRESENTACIÓ (cr. presentats/ cr. matriculats)	TAXA D'ÈXIT (cr. superats/cr. presentats)	TAXA DE RENDIMENT (cr. aprovats/cr. matriculats)
21534	OPTATIVES				
21534	Curriculum i Avaluació de Llengües	152,00	100,00	100,00	100,00
21537	Fenòmens Sintàctics	64,00	100,00	100,00	100,00
21544	Gestió Terminològica	72,00	100,00	100,00	100,00
21558	Història del Pensament sobre la Traducció	12,00	100,00	100,00	100,00
21567	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 1	8,00	100,00	100,00	100,00
21568	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 2	8,00	100,00	100,00	100,00
21563	Interpretació Idioma-Llengua 1	16,00	100,00	100,00	100,00
22713	Interpretació Idioma-Llengua 2 (francès)	12,00	100,00	100,00	100,00
21565	Interpretació Idioma-Llengua 3	16,00	100,00	100,00	100,00
21584	Lingüística de la Llengua de Signes Catalana	16,00	100,00	100,00	100,00

21753	Literatura de l'Idioma (anglès)		12,00	100,00	100,00	100,00
21548	Multilingüisme		100,00	100,00	100,00	100,00
21590	Pràctiques		100,00	100,00	100,00	100,00
21542	Processament Automàtic de Textos		60,00	100,00	100,00	100,00
21545	Redacció Especialitzada		96,00	100,00	100,00	100,00
22563	Seminari de Llengua (català)		32,00	100,00	100,00	100,00
22564	Seminari de Llengua (espanyol)		20,00	100,00	100,00	100,00
22565	Seminari d'Idioma (alemany)		20,00	100,00	100,00	100,00
22566	Seminari d'Idioma (anglès)		16,00	100,00	100,00	100,00
22567	Seminari d'Idioma (francès)		44,00	100,00	100,00	100,00
21536	Sons i Entonació		20,00	100,00	100,00	100,00
21582	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació		16,00	100,00	100,00	100,00
21579	Traducció Audiovisual		12,00	100,00	100,00	100,00
21581	Traducció i Publicitat		20,00	100,00	100,00	100,00
21573	Traducció Jurídico-Econòmica 2 (anglès)		12,00	100,00	100,00	100,00
22560	Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)		8,00	100,00	100,00	100,00
21553	Traducció Literària 1 (anglès)		16,00	100,00	100,00	100,00
21580	Traducció Periodística		16,00	100,00	100,00	100,00
21533	Materials Didàctics de Llengües		156,00	100,00	97,44	97,44
21550	Mediació Cultural i Assistència Social		144,00	97,22	100,00	97,22
21535	L'Adquisició de les Llengües		136,00	97,06	100,00	97,06
21538	Lèxic		80,00	100,00	95,00	95,00
21551	Tècniques d'Expressió Oral Idioma-Llengua		80,00	95,00	100,00	95,00
21539	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics		68,00	94,12	100,00	94,12
21532	Ensenyament de Llengües		128,00	100,00	93,75	93,75
21541	Tecnologies de la Parla		60,00	93,33	100,00	93,33
21543	Marcatge de Textos		56,00	100,00	92,86	92,86
21546	Serveis Lingüístics		104,00	92,31	100,00	92,31
21549	Planificació Lingüística		100,00	100,00	92,00	92,00
21540	Indústries de la Llengua		44,00	100,00	90,91	90,91
21576	Traducció Científicotècnica 1 (anglès)		72,00	100,00	88,89	88,89
21572	Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès)		36,00	88,89	87,50	77,78
21577	Traducció Científicotècnica 2 (anglès)		16,00	100,00	75,00	75,00
21587	Seminari Traducció		20,00	60,00	100,00	60,00
21569	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 3		8,00	50,00	100,00	50,00
21570	Interpretació de Llengua de Signes Catalana 4		8,00	50,00	100,00	50,00
21554	Traducció Literària 2 (anglès)		8,00	50,00	100,00	50,00
<i>Mitjana de les diferents taxes de les assignatures optatives</i>				97,76	97,88	95,69

Taxa de graduació

- Graduació (respecte a la cohort inicial)

Curs de graduació	2012-2013 Cohort 09-10
Graduats en t (%) ¹	53,03

Graduats en t+1 (%) ²	-
Graduats en t o t+1 (%) ³	53,03

- Durada mitjana dels estudis i eficiència

Curs de graduació	2012-2013
Total graduats	35
Durada mitjana dels estudis (en anys)	4
Taxa d'eficiència*	98,17

- Abandonament

Abandonament per tipologia (% respecte de la cohort d'accés)

Cohort d'accés	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
Total matriculats	66	62	64	67
Total abandonaments	20	22	6	13
Anul·lació de matrícula	3,03	1,61	0	1,45
Règim de permanència a 1r curs (%)	10,61	12,9	4,69	11,59
Esgotament convocatòries	6,06	6,45	0	0
Abandonament voluntari a primer curs	1,52	6,45	4,69	5,80
Abandonament voluntari a primer cicle	6,06	8,06	0	0
Abandonament voluntari a segon cicle	3,03	0	0	0
Total abandonament (%)	30,30	35,48	9,38	18,84

Valoració

Taxes de rendiment

Per poder valorar adequadament les dades incloses a les taules presentades més amunt cal recordar que el curs 2011-2012 es va reparar una disfunció que presentaven les assignatures d'idioma. Com consta a l'informe de seguiment anterior del curs anterior, es va fer una revisió de les denominacions de les assignatures que presentaven deficiències lingüístiques i convencionals, i es va reparar una disfunció en les denominacions d'assignatures d'idioma. En conseqüència, qualsevol assignatura inclosa a les taules de rendiment que respongui a l'antiga denominació suposa que els alumnes que l'han matriculada són repetidors¹; per tant, les taxes de rendiment d'aquestes assignatures s'han de relacionar necessàriament amb les que corresponen a les assignatures equivalents amb la nova denominació.

¹ Exemple: → curs 2011-2012: 20204-Idioma Anglès (3-4) → curs 2012-2013: 22517-Idioma 3 (EN) + 22518-Idioma 4 (EN)

La taxa de rendiment global del curs 2012-13² és del 90,1% , la més alta de tots els anys de desplegament dels estudis i molt propera a la taxa de rendiment global de la Universitat (90,3%).

La taxa de rendiment per a les assignatures bàsiques i obligatòries se situa al 88,51%, (percentatge gairebé idèntic al del curs passat, que era de 88,56). Per a les assignatures optatives la taxa és del 95,69%, millor, per tant, que la del curs passat (94,29%).

El nombre d'assignatures bàsiques i obligatòries amb un rendiment per sota del 70% es manté: 5 assignatures igual que el curs passat. No incloem en aquesta llista les assignatures “21501-Idioma Producció Alemany (1-2)”, “20659-Idioma Anglès (3-4)” i “20658-Idioma Alemany (3-4)”, que mantenen la denominació prèvia a la millora en la denominació de les assignatures a la qual hem fet referència al principi d'aquest apartat. Com hem explicat, l'antiga denominació significa que només les van matricular alumnes repetidors. La taxa de rendiment de les assignatures corresponents amb nova denominació són les següents: “Idioma Producció 1 Alemany”, 100%, “Idioma 3 (anglès)” 84,38%, “Idioma 4 (anglès)”, 100% i “Idioma 4 (alemany)” 74,19%³, taxes que són totalment satisfactòries.

Les 5 assignatures amb taxes entre 50 i 70% són totes de l'àmbit dels idiomes (anglès, francès i català per a no catalanoparlants) i són majoritàriament de segon curs. Gairebé totes aquestes assignatures tenen un nombre molt baix de matriculats (2 o 3 estudiants), excepte les assignatures d'idioma francès: 10 matriculats a “Idioma 5 francès” i 28 a “Idioma producció 2”; les dues assignatures són de segon curs i adreçades a estudiants que tenen el francès com a segon idioma. Potser caldria aprofundir en la coordinació entre les assignatures de francès per tal de garantir la progressió competencial en aquest idioma.

Les dues assignatures obligatòries que presenten una taxa de rendiment de 0% corresponen a assignatures amb l'antiga denominació: Idioma anglès (1-2) i Idioma Producció Francès (1-2). La taxa de rendiment de les assignatures equivalents és del 87,50% per a “Idioma 1 (anglès) i del 75% per a “Idioma: Producció 1 (francès)”⁴.

Pel que fa a les assignatures optatives, recordem que la mitjana és del 95,69 i segons es desprèn de les dades, només 4 se situen per sota del 70%. Dues corresponen a l'àmbit de la LSC; per millorar aquestes dades s'han programat activitats de millora que es presentaran en l'apartat Q5. Valorem positivament la millora de rendiment a les assignatures de LSC, atès que les 5 assignatures del curs passat per sota del 70% de rendiment eren totes d'aquest àmbit.

Les altres dues assignatures (“Seminari de Traducció” i Traducció literària (anglès)) són optatives no lligades a perfil i tenen un nombre limitat de places per a estudiants del grau en Llengües Aplicades (atès que els destinataris prioritaris són els estudiants del grau en Traducció i Interpretació). Haurem de ser especialment curiosos amb la informació que contenen les guies docents de totes les optatives per tal que els estudiants de Llengües Aplicades puguin valorar –abans de matricular-les– si el seu coneixement d'aquests àmbits especialitzats és suficient per superar-les amb èxit.

² <http://www.upf.edu/xifres/docencia/grau/rendiment/1133.html>

³ No hi ha dades de l'assignatura “Idioma 3 (alemany) perquè cap estudiant del grau va triar l'alemany com a primer idioma.

⁴ La taxa de l'assignatura “Idioma: Producció 2 (francès)” ha estat comentada en el paràgraf anterior.

Taxa de graduació

El curs 2012-2013 es va graduar la primera promoció dels estudis: la taxa de graduats en t va ser del 53,03% . Amb les dades actuals només disposem de la taxa de graduats en t i no la taxa de graduats en t+1, necessària per conèixer la taxa homologada i veure si aquesta s'ajusta a la prevista a la memòria de verificació, que és del 55%.

La taxa d'eficiència dels estudis (que indica el grau d'eficiència dels estudiants per acabar el grau havent consumit només els crèdits previstos al pla d'estudis) és molt satisfactòria (98,17%).

Abandonament ⁵

L'abandonament general és del 18,84%, superior al del curs passat, quan vam observar una baixada de l'abandonament molt poc habitual. Si comparem les dades d'abandonament des de la implantació dels estudis, veiem que la millora en aquest indicador és notable (30,3% el curs 2009-10, 35,48% el curs 2010-11). A més, el percentatge és força més baix que el previst a la memòria de verificació, on s'estimava que podia situar-se entre el 25-30%.

Igual que el curs passat, no es produeix abandonament per esgotament de convocatòries. La causa principal d'abandonament continua sent l'esgotament del règim de permanència a primer curs (11,59%); la dada no és molt diferent de la que correspon als cursos 2009-2010 i 2010-2011. Ja es va comentar en el darrer informe de seguiment que la dada del curs passat (4,69 %) apuntava a una reducció de matrícula important i que s'esperava un cert reequilibri de les xifres d'aquest indicador.

⁵ Si es comparen les dades d'abandonament corresponents al curs 2011-2012 incloses en l'informe del curs passat i en la taula que presentem en aquest apartat es veurà que no coincideixen. Això s'explica perquè l'abandonament és viu i cada any que passa s'incrementa un xic. En l'any de diferència que hi ha entre l'extracció d'unes dades i les altres hi ha hagut regularitzacions que expliquen la diferència abans esmentada.

Q3 SATISFACCIÓ

Participació dels estudiants a les enquestes de satisfacció

50106-Avaluació docent del primer trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)						
Participació total en l'edició. Participacions: 48.5% (37326 de 76958) Pendants: 51.5% (39632 de 76958)						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3344	Grau en Llengües Aplicades	64.49	692	35.51	381	1073

50109-Avaluació docent del segon trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)						
Participació total en l'edició. Participacions: 43.8% (39810 de 90885) Pendants: 56.2% (51075 de 90885)						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3344	Grau en Llengües Aplicades	55.68	1029	44.32	819	1848

50111-Avaluació docent del tercer trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)						
Participació total en l'edició. Participacions: 37.72% (35988 de 95418) Pendants: 62.28% (59430 de 95418)						
Codi	Nom estudi	% vots	Vots	% abstencions	Abstencions	Possibles participants
3344	Grau en Llengües Aplicades	46.27	812	53.73	943	1755

Resultats de les enquestes de satisfacció dels estudiants amb les assignatures

GRAUS	Participació %	Classes magistrals	Classes pràctiques	Classes de seminari	L'assignatura en el seu conjunt
Llengües Aplicades	55,48	7,17	7,44	7,48	7,43

50106-Avaluació docent del primer trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)								
Participacions: 64.49% (692 de 1073) Pendants: 35.51% (381 de 1073)								
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)	
1	Les classes magistrals	7,22	0-5.44	5.44-6.89	6.89-7.31	7.31-8.7	8.7-10	
2	Les classes pràctiques	7,56	0-5.55	5.55-6.81	6.81-7.76	7.76-8.41	8.41-10	
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7,73	0-5.67	5.67-6.84	6.84-8.03	8.03-8.61	8.61-10	
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,29	0-5.94	5.94-6.97	6.97-7.47	7.47-8.52	8.52-10	

50109-Avaluació docent del segon trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)								
Participacions: 55.68% (1029 de 1848) Pendants: 44.32% (819 de 1848)								
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)	
1	Les classes magistrals	7,64	0-5.17	5.17-6.79	6.79-7.93	7.93-8.68	8.68-10	
2	Les classes pràctiques	7,81	0-5.24	5.24-7.07	7.07-8.02	8.02-8.69	8.69-10	
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	7,82	0-5.43	5.43-7.39	7.39-8.11	8.11-8.65	8.65-10	
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,68	0-5.3	5.3-6.99	6.99-7.98	7.98-8.75	8.75-10	

50111-Avaluació docent del tercer trimestre del curs 2012-2013 (graus i estudis oficials) (Històric Avalido EEES)							
Participacions: 46.27% (812 de 1755) Pendants: 53.73% (943 de 1755)							
Núm.	Assignatura	Punt mig	1 (0%-10%)	2 (10%-35%)	3 (35%-65%)	4 (65%-90%)	5 (90%-100%)
1	Les classes magistrals	6,64	0-5.01	5.01-6.33	6.33-7.67	7.67-8.55	8.55-10
2	Les classes pràctiques	6,95	0-5.11	5.11-6.5	6.5-7.72	7.72-8.67	8.67-10
3	Les classes de seminari i altres activitats docents	6,89	0-5.52	5.52-6.73	6.73-7.9	7.9-8.62	8.62-10
4	L'assignatura en el seu conjunt	7,33	0-5.42	5.42-6.47	6.47-8.08	8.08-8.98	8.98-10

Valoració

1. Participació

La participació en les enquestes de valoració del grau és força notable: la mitjana arriba al 55,48% i se situa, per tant, en la franja alta dels estudis que s'ofereixen a la Universitat. Com en anys anteriors, s'observa una disminució de la participació a mesura que va avançant el curs: 64,49% (primer trimestre), 55,68% (segon trimestre) i 46,27% (tercer trimestre).

2. Satisfacció dels estudiants amb les assignatures

La mitjana de satisfacció global dels estudis és de 7,31, lleugerament més baixa que la del curs passat (7,53), però la satisfacció en funció de les diferents activitats docents és alta i se situa sempre per sobre del 7. Observant les dades de l'EVSOE⁶, veiem que la satisfacció general del grau de Llengües Aplicades se situa a la franja mitja del conjunt de graus de la UPF (entre 6,73 i 7,22).

Les classes magistrals són les activitats docents que tenen la valoració més baixa, tanmateix la satisfacció dels estudiants és bona (7,17). Recordem, igual que es va fer en l'informe del curs passat, que una de les preguntes que es plantegen al bloc relacionat amb l'assignatura (sobre el grau de satisfacció amb les pràctiques) no és pertinent per als nostres estudis, atès que la docència s'organitza al centre mitjançant classes magistrals (de grup gran), classes de seminari i tutories. Tot i això, els alumnes responen també aquesta pregunta sobre les pràctiques i en fan una valoració molt semblant a la de la pregunta 3 sobre "les classes de seminari i altres activitats docents".

3. Satisfacció dels estudiants amb els professors

A la franja de valoració superior, trobem 6 assignatures (amb un o més docents), dues per trimestre. D'aquestes 6, tres són assignatures obligatòries: "Llengua catalana" de primer curs, "Idioma: producció LSC" de segon, i "Idioma: Redacció i Traducció (francès)" de tercer. Les altres tres són optatives: "Fenòmens sintàctics", "Materials Didàctics de Llengües" i "Currículum i Avaluació de Llengües"; la primera correspon al perfil "Descripció i Comparació de llengües" i les dues últimes al perfil "Llengües i educació", un dels més sol·licitats a la matrícula.

No s'han detectat desajustaments rellevants en relació amb la satisfacció de l'activitat dels professors. Alguns casos puntuals s'han resolt amb accions consensuades amb el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

⁶ Enquesta de Valoració del Sistema i Organització de l'Ensenyament als alumnes de Grau (resum executiu, UEPA febrer del 2013).

Q4 PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

1. Pràctiques externes

La realització de les pràctiques externes està prevista per als estudiants de quart curs de grau. Les pràctiques es realitzen de forma curricular o extracurricular, a l'empara de la normativa UPF reguladora de les pràctiques externes. Aquesta normativa, que va ser modificada el curs 2012-2013⁷, implica dues grans novetats que afecten especialment els nostres estudis. D'una banda, s'estén la tutela de la Facultat a tot tipus de pràctiques (curriculars i no curriculars); d'altra banda, es permet que un estudiant pugui realitzar pràctiques a unitats acadèmiques o administratives de la Universitat, igual que es permetia a l'antiga llicenciatura. L'entrada del Servei de Carreres Professionals (antiga Oficina d'Inserció Laboral) al circuit de gestió de les pràctiques, tant curriculars com no curriculars, ha permès centralitzar la gestió dels convenis de cooperació educativa en una única unitat administrativa i agilitzar el contacte entre els estudiants, el tutor acadèmic i les entitats col·laboradores, la qual cosa suposa una millora considerable respecte de la situació anterior.

Al llarg del curs 2011-2012 es va planificar l'assignatura del curs 2012-2013: se'n va elaborar el pla docent i es van seleccionar les institucions candidates. Atès el volum d'hores que implica la realització de les pràctiques externes (i l'impacte que té sobre l'oferta docent d'assignatures optatives), la Facultat va oferir 5 places a l'assignatura 21590-Pràctiques, a les següents empreses o institucions: BMPO Edigrup, FESOCE, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF), Gabinet Lingüístic de la UPF i Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona.

Un element que valorem molt positivament és el fet que la nova normativa ha permès la incorporació de dues places de pràctiques a sengles unitats de la nostra Universitat: l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i el Gabinet Lingüístic de la Universitat.

La informació bàsica sobre l'organització de les pràctiques es publica a la web de la Facultat i està disponible de forma permanent en un apartat dedicat a pràctiques curriculars i no curriculars. S'hi inclou informació sobre normativa, oferta de places, pla docent, descripció de requisits i procediment d'adjudicació.

Per a la gestió de les pràctiques, la Facultat disposa d'un professor responsable d'assignatura que té reconeixement acadèmic per la dedicació; per coherència interna, ha assumit aquesta funció la coordinadora de mobilitat de la Facultat.

La valoració global del desplegament de les pràctiques és molt positiva, tant per als estudiants que les han realitzades com per a les empreses o institucions que els han acollit.

També referent a les pràctiques curriculars, cal recordar que, inicialment, el pla d'estudis preveia una assignatura optativa no fragmentable de 20 crèdits (que implicava 450 h de dedicació per a l'estudiant). Aquesta dedicació tan important de l'estudiant va portar l'equip de deganat a preguntar-se si la durada de les pràctiques s'ajustava realment al projecte formatiu dels estudis i si assegurava que l'estudiant tenia un aprenentatge significatiu sostingut. Atès que els contextos professionals són molt diversos, es va redactar una proposta de modificació no substancial del pla d'estudis que permetés un creditatge variable de les pràctiques amb 450 o 225 hores de dedicació (20

⁷ Acord del Consell de Govern de 9 de maig del 2012, modificat pels acords del Consell de Govern de 18 de juliol del 2012 i de 20 de març del 2013.

ECTS o 10 ECTS, respectivament). La Junta de Centre va aprovar el 28 de maig de 2013 aquesta proposta que va ser posteriorment ratificada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica de la Universitat el 17 de juliol de 2013, en els termes següents:

Primer. S'acorda modificar el pla d'estudis del grau en Traducció i Interpretació en els termes següents:

1. S'aprova modificar la càrrega lectiva de la següent assignatura de caràcter optatiu: L'assignatura **21590- Pràctiques**, amb una càrrega lectiva de 20 crèdits ECTS, passa a tenir entre 0 i 20 crèdits ECTS.

En conseqüència, el proper curs 2013-2014 la Facultat oferirà dues modalitats de pràctiques curriculars en funció del nombre d'hores de dedicació (450 o 225), la qual cosa suposarà una millora important en la formació dels nostres estudiants. Ho reprendrem a l'apartat Q5.

També el curs 2012-2013, la Facultat va participar per primera vegada a la convocatòria d'Erasmus Pràctiques, per mitjà de la qual un estudiant pot anar a fer pràctiques amb reconeixement acadèmic a empreses o institucions de països europeus que participin al programa Erasmus (l'estada està finançada amb un ajut). El programa, la convocatòria, els requisits i les característiques generals es van difondre abastament entre els estudiants pels canals habituals de Relacions Internacionals. La Facultat va oferir 2 places d'Erasmus Pràctiques, que es van sumar a l'oferta general de pràctiques curriculars dels estudis. No hi va haver candidats del grau en Llengües Aplicades que optessin a una d'aquestes places.

En l'àmbit de les pràctiques no curriculars, la Facultat ha participat en la gestió d'un total de 29 convenis amb diverses empreses on els estudiants dels graus que s'imparteixen al centre han realitzat pràctiques.

Finalment, en aplicació de la Normativa reguladora de les pràctiques externes per als estudiants de la UPF, la Junta de Facultat va aprovar la regulació de l'experiència professional acreditada pels estudiants en un camp relacionat amb els seus estudis. La proposta de reconèixer de 10 a 20 crèdits, d'acord amb les hores de dedicació destinades (que s'incorporarien a l'expedient de l'estudiant en forma de crèdits d'assignatures optatives) va ser aprovada per la Junta de Facultat el 5 de març del 2013.

2. Mobilitat dels estudiants

La mobilitat internacional és un element essencial de la titulació. El pla d'estudis preveu una assignatura obligatòria "Idioma Modern: Immersió" (16 ECTS), a segon curs, que cursen tots els estudiants de la titulació; així mateix, es preveu una segona immersió lingüística optativa per als estudiants de 4t curs.

La immersió lingüística es realitza, per a anglès, francès i alemany, en alguna de les gairebé 70 universitats amb les quals s'han signat convenis Erasmus+ o convenis bilaterals⁸. A la mobilitat de sortida cal sumar les dades de mobilitat d'acollida, que representa un volum similar d'estudiants que s'incorporen parcialment a algunes assignatures dels graus que ofereix la Facultat; concretament, 139 estudiants el curs 2012-2013.

⁸ La informació sobre les universitats sòcies es pot consultar a <http://www.upf.edu/estudiarfora/> i les característiques i requisits de cada tipus de mobilitat es pot consultar a la web de la Facultat: <http://www.upf.edu/factii/mobilitat/>

El curs 2012-13 van realitzar estades a l'estranger 55 estudiants del grau en Llengües Aplicades, distribuïts de la manera següent:

	Estada obligatòria de 2n curs	Estada optativa de 4t curs
Idioma anglès	29	1
Idioma francès	12	3
Idioma alemany	10	0

Com el curs anterior, es manté un interès prioritari per les destinacions de parla anglesa a l'hora de fer l'estada obligatòria (36 estudiants el curs anterior), es manté el nombre d'estudiants que fan l'estada en països francòfons (11 estudiants el curs 2011-2012) i augmenten considerablement els estudiants que han marxat a universitats de parla alemanya (de 4 a 10). El nombre total d'estudiants que fan l'estada obligatòria es manté en 51.

Una de les propostes de millora incloses en l'informe del curs passat consistia en incrementar el nombre d'estudiants que realitzen la immersió lingüística en LSC⁹, i aconseguir-ne un mínim de dos. El curs 2012-2013 hi ha hagut tres estudiants que han fet l'estada en LSC, amb la qual cosa es constata l'assoliment de l'objectiu.

Finalment, quatre estudiants han fet una estada optativa a quart; el curs passat no n'hi va haver atès que encara no s'havia programat el quart curs dels estudis.

Per a la gestió de la mobilitat, la Facultat disposa d'una coordinadora de mobilitat i de quatre tutors d'intercanvi, destinats a la tutela tant dels estudiants de la Facultat que realitzen una immersió lingüística obligatòria o optativa, com dels estudiants estrangers de les universitats sòcies que s'incorporen a la Facultat. La mobilitat es gestiona conjuntament per als dos graus de la Facultat (Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades).

També pel que fa la gestió de la mobilitat, cal esmentar les millores introduïdes en la gestió dels acords acadèmics que signen els estudiants amb la proposta formativa a la universitat de destí. En efecte, per a les estades del curs 2012-2013, el Servei de Relacions Internacionals va implementar una nova plataforma per fer aquesta gestió en línia. Aquesta nova plataforma està integrada en el sistema SIGMA, que és el sistema que s'utilitza tant per a les adjudicacions de places per a les estades com per als expedients dels estudiants. D'aquesta manera, una única plataforma informàtica ha permès gestionar unificadament tota la informació relativa a la mobilitat d'estudiants, i ha fet possible la incorporació dels crèdits cursats durant la estada a l'estranger en l'expedient dels estudiants.

Una altra millora que cal esmentar es refereix al procediment per al reconeixement de crèdits de mobilitat. En aplicació de la Normativa de mobilitat d'estudiants de grau de la UPF i del nou marc d'avaluació (cf. Q5) es va considerar necessari establir un procediment clar per al reconeixement de crèdits de mobilitat dels estudiants de la Facultat. El procediment que s'ha definit distingeix entre el reconeixement de la mobilitat de 2n curs i la de 4t curs i es basa en el principi de reconeixement de l'activitat que l'estudiant realitza a la universitat de destinació. Per a l'estada obligatòria de segon curs, la mobilitat es realitza dins del marc de l'assignatura "Idioma Modern: Immersió", amb un valor de 16 crèdits, que són els que s'incorporen a l'expedient de l'estudiant. Per a la mobilitat optativa de quart curs, el procediment estableix una doble via de

⁹ Atès que no existeixen universitats en què la llengua de signes sigui llengua vehicular, la immersió en LSC es fa a Barcelona, en el marc de l'assignatura "Idioma immersió", sota la supervisió de la tutora d'idioma que fa el seguiment de l'activitat dels estudiants.

reconeixement de crèdits: la via ordinària és la incorporació dels crèdits cursats durant l'activitat de mobilitat com a crèdits optatius de mobilitat, per a la qual cosa es fixa un topall màxim de 40 crèdits; la via extraordinària és el reconeixement per equivalència entre assignatures, que s'aplica fonamentalment per a la incorporació de crèdits d'assignatures obligatòries. L'acord va ser aprovat per la Junta de Facultat el 5 de març de 2013 i la Comissió d'Ordenació Acadèmica el va aprovar en sessió de l'11 de juliol de 2013.

3. Inserció laboral

El curs 2012-13 es va graduar la primera promoció del grau en Llengües Aplicades i no disposem, per tant, d'indicadors sobre inserció laboral dels graduats.

Q5 INNOVACIÓ I MILLORA

En aquest apartat s'avaluen, en primer lloc, les innovacions i millores introduïdes el curs 2011-12 i exposades en l'informe de seguiment anterior; en segon lloc, es detallen les innovacions i millores implementades al llarg del curs 2012-13; a continuació, s'expliquen les noves propostes de millora per al curs 2013-14 a partir de l'anàlisi del desenvolupament del grau en Llengües Aplicades presentada en aquest informe; finalment es detallen els projectes d'innovació docent desenvolupats el curs 2012-2013.

1. Avaluació de les innovacions introduïdes el curs 2012-13

1. a) Nou marc d'avaluació

Tal com consta a l'informe de seguiment anterior (Q5 punt 1, pàgina 15), el 9 de maig de 2012 el Consell de Govern de la UPF va aprovar el pla de modificació de la Normativa acadèmica dels ensenyaments de grau, amb el qual es modificava el marc d'avaluació de la Universitat, i el juny de 2012 la Junta de Facultat va aprovar els criteris d'avaluació i de recuperació dels estudis impartits a la Facultat de Traducció i Interpretació. Com a conseqüència d'aquests canvis es va modificar l'estructura dels plans docents de totes les assignatures, que el curs 2012-2013 han inclòs per primera vegada informació explícita sobre les activitats d'avaluació i de recuperació, i també s'ha modificat el sistema de recuperació de les assignatures, que ha passat a fer-se durant el mes de juliol.

Gràcies a les nombroses i variades accions d'informació i difusió realitzades per la Facultat entre estudiants i professorat des del maig del 2012, i detallades en l'informe anterior, aquest canvi s'ha assumit amb normalitat i s'ha pogut dur a terme sense problemes. Una comissió mixta composta per dos membres del Deganat i un del Departament va revisar tots els plans docents per assegurar-se que s'adequaven a la nova normativa. Pel que fa a la recuperació feta el juliol del 2013, gràcies al seguiment inicial intensiu per part de la Facultat s'ha desplegat amb molt poques incidències, que s'han pogut resoldre satisfactòriament.

1.b) Millora de la denominació d'assignatures

Com consta a l'informe de seguiment anterior (Q5 punt 1, pàgina 15), durant el curs 2011-2012 es va fer una revisió de les denominacions de les assignatures que presentaven deficiències lingüístiques i convencionals, i es va reparar una disfunció en les denominacions d'assignatures d'idioma a les quals hem fet referència en abordar els indicadors de rendiment.

Aquests canvis van comportar, tal com es preveia, una millora substancial en la gestió dels expedients dels estudiants i en la matrícula.

1.c) Continuació de la implantació del Pla d'Acció Tutorial durant el curs 2012-13

El curs 2011-12 es va posar en marxa el Pla d'Acció Tutorial (PAT), que està explicat amb molt de detall en l'informe anterior (Q5, punt 4, pàg. 16-17). Durant el curs 2012-13 se n'ha continuat el desplegament i se n'ha pogut fer una primera valoració.

Pel que fa al desplegament, s'han assignat nous tutors generalistes als estudiants de primer curs, mentre que els estudiants de segon han continuat amb els mateixos tutors generalistes que tenien el curs anterior, amb l'objectiu que els tutors es familiaritzessin amb els estudiants i amb el seu historial i que els estudiants continuessin tenint el mateix docent com primer interlocutor en cas de necessitats d'orientació.

Pel que fa a la valoració –provisional, mentre no s’hagi acabat el desplegament– del PAT, es constata que

- les tutories generalistes realment han servit perquè es detectessin casos en què perillava la permanència i per ajudar estudiants desorientats, tot i que encara es pot millorar l’eficàcia d’alguns dels tutors que han fet aquesta funció per primera vegada (cf. la proposta de millora que es fa en aquest sentit al punt 3.c) d’aquest apartat;
- la tutoria de necessitats especials ha resultat d’una gran utilitat, perquè l’augment d’alumnes amb necessitats especials és considerable i necessiten molt de seguiment per poder tirar endavant els seus estudis;
- pel que fa a la tutoria d’idioma / llengua, dels informes es desprèn el bon funcionament del pla, tant pel que fa a l’orientació dels estudiants com pel que fa a l’organització de cursos propedèutics per als idiomes alemany, francès i LSC. Pel que fa a la tutoria de llengües, la necessitat sembla ser menor. Les Proves d’Adscripció Lingüística (lligades a la tutoria d’idioma) es veuen del tot necessàries i útils: per a l’alemany, francès i anglès aquestes proves serveixen per distribuir els estudiants en els grups grans atenent al nivell;

2. Millores introduïdes el curs 2012-13

2.a) Desplegament del treball de fi de grau

El curs 2012-13 s’ha desplegat per primera vegada l’assignatura “Treball de Fi de Grau” (TFG) a Llengües Aplicades, amb un grup gran i 6 seminaris corresponents als diferents perfils formatius inclosos al currículum. L’experiència adquirida amb la gestió i avaluació del TFG al grau en Traducció i Interpretació de la mateixa Facultat ha garantit una organització àgil i sense incidències d’aquesta assignatura. Es va fer el repartiment dels seminaris al mes de novembre i es va començar la docència i la tutorització dels estudiants al mes de gener.

Tota la informació relacionada amb el desplegament (instrucció del Deganat sobre l’organització, descripció dels temes i seminaris oferts, criteris d’adjudicació de places, pla docent i normativa) està disponible a l’apartat específic de l’assignatura [Treball de Fi de Grau](#) de la web de la Facultat.

2.b) Organització de cursos propedèutics d’Idioma

Per tal de garantir una progressió adequada en la formació en Idiomes (com es proposa a l’informe del curs anterior: Q5, punt 6b), p. 19), el Deganat ha organitzat dos cursos propedèutics sobre estratègies d’aprenentatge de llengües estrangeres de l’1 al 21 de setembre de 2012. S’han matriculat 57 estudiants (38 en alemany i 19 en francès). L’experiència ha estat molt ben valorada tant pels estudiants com pels equips docents d’alemany i de francès, sobretot per la repercussió que suposa per al nivell inicial a les classes d’Idioma 1 i Idioma 2, que serà A1+ i no nivell zero com podia succeir en alguns casos.

2.c) Immersió lingüística en LSC

Plantejat com a proposta de millora a l’informe de l’any anterior (Q5, punt 6d), p.20), durant aquest curs 2012-13 s’ha aconseguit incrementar el nombre d’estudiants que realitzen la immersió lingüística en LSC. L’objectiu de la proposta era aconseguir un mínim de 2 estudiants: aquest objectiu s’ha assolit plenament amb 3 estudiants realitzant aquesta formació el curs 2012-13.

2.d) Segregació de les assignatures assimilades actualment en la docència al grau en Traducció i Interpretació (detallada a l'informe 2011-12, Q5, punt 6b), p. 19)

Punt de partida de l'indicador crític	Franja baixa del rendiment a algunes assignatures d'idioma, de segon curs.
Millora proposada	Intensificar la tutoria d'idioma a les assignatures de 2n curs. Intentar segregat la docència de les assignatures d'idioma del grau en Traducció i Interpretació
Resultats de la millora proposada	La segregació s'ha aplicat, en un primer moment a les assignatures d'alemany i de francès, però caldrà esperar al juliol de 2014 per valorar si aquesta segregació dels estudiants en funció del grau incideix positivament en el rendiment de les assignatures d'idioma de segon curs de Llengües Aplicades.
Període	Curs 2012-13
Responsable	Degana, vicedegana d'Ordenació Acadèmica i tutors d'idioma

2.e) Ocupació de les assignatures de Llengua de Signes Catalana (LSC)

Punt de partida de l'indicador crític	Accés baix d'estudiants que mostren interès per la LSC.
Millora proposada	Elaboració d'un pla de comunicació sobre la LSC d'abast general, que inclogui un apartat destinat a la promoció i la millora de l'accés.
Resultats de la millora proposada	<p>L'anterior degana, Cristina Gelpí, va presentar a la sessió ordinària de la Junta de Facultat del dia 28 de maig de 2013 el pla de comunicació integral per a la LSC que té l'objectiu d'establir un full de ruta per millorar i impulsar les accions de comunicació de la LSC. El pla es preveu per a un termini inicial de dos anys i té l'objectiu final d'incrementar de forma significativa el nombre d'estudiants que accedeixen als estudis amb aquest idioma i reduir de forma també significativa l'abandonament.</p> <p>L'actual degana ha nomenat Cristina Gelpí delegada de la degana per a coordinar les diverses accions estratègiques que preveu el pla. Ja s'ha dut a terme una acció formativa dins del curs 2012-13:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Curs d'aprofundiment en la comprensió i producció de la LSC (març-juny 2013), <p>S'han programat tres actuacions més per al curs 2013-14, que s'expliquen més avall, a l'apartat 3.</p>
Període	Curs 2012-13
Responsable	Degana i delegada de la degana per a la LSC, tutora LSC

2.f) Creditatge de l'assignatura 21590-Pràctiques

Punt de partida de l'indicador crític	El creditatge de l'assignatura 21590-Pràctiques limitava els contextos on els estudiants podien realitzar les pràctiques i el volum d'hores equivalent als 20 ECTS podia reduir-ne la capacitat formativa.
Millora proposada	Proposar una modificació no substancial del pla d'estudis que permeti un creditatge flexible de l'assignatura.
Resultats de la millora proposada	La Junta de Centre va aprovar el 28 de maig de 2013 aquesta proposta i la Comissió d'Ordenació Acadèmica la va autoritzar (17-07-2013). Per al curs 2013-2014 s'oferiran dues assignatures de Pràctiques amb 10 i 20 crèdits respectivament per tal de donar resposta a les especificitats de les ofertes de pràctiques externes.
Període	Curs 2012-2013
Responsable	Degana

2.g) Reunions de coordinació docent

Punt de partida de l'indicador crític	Necessitat de millorar els programes marc que s'apliquen a un grup d'assignatures afins per adaptar-los a l'especificitat de diferents subgrups i a les singularitats de cada grau impartit (TRA i LA)
Millora proposada	Organització de reunions amb els/les professors/ores d'Idiomes per establir els nivells d'assoliment meta en Idiomes (alemany, anglès, francès i LSC) de forma diferenciada a cadascun dels graus impartits (Traducció i Interpretació; Llengües Aplicades).
Resultats de la millora proposada	<ul style="list-style-type: none"> - Millora de l'especificitat de cadascun dels graus impartits. - Actualització dels nivells d'idioma per a cada grau - Millora de la coordinació entre assignatures consecutives.
Període	Curs 2012-2013
Responsable	Coordinadora docent

2.h) Formació en docència del grau per part del professorat

Ha estat molt intensa la participació del professorat de la Facultat de Traducció i Interpretació en els cursos de formació contínua organitzats pel CQUID durant l'any acadèmic 2012-2013: s'han atorgat un total de 47 certificats d'assistència a diferents cursos. Quant a la formació en llengües, han estat 25 els certificats emesos.

3. Propostes de millora per al curs 2013-14

3.a) Ocupació de les assignatures de Llengua de Signes Catalana (LSC)

Punt de partida de l'indicador crític	Accés baix d'estudiants que mostren interès per la LSC.
Millora proposada	Com a continuació del pla d'actuació per millorar l'ocupació de les assignatures de LSC que s'ha començat a desplegar durant el curs 2012-13 (explicat més amunt, a l'epígraf 2.e), s'han previst diverses accions de captació d'estudiants, per exemple, la presència d'intèrprets de LSC a les sessions informatives dels graus, activitats de descobriment d'aquesta llengua abans no es formalitzi la matrícula del curs 2014-2015 (i així puguin triar-la com a segon idioma), etc. Per això caldrà dissenyar aquestes activitats amb l'equip de docents.
Objectius a assolir	Augmentar significativament l'ocupació de les assignatures de LSC.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Degana i delegada de la degana per a la LSC, tutora de LSC, vicedegana d'estudiants.

3.b) Nivell de coneixement dels idiomes

Punt de partida de l'indicador crític	El nivell de coneixement d'idiomes és en alguns casos insuficient per a seguir amb garanties d'èxit les assignatures de primer curs.
Millora proposada	<ol style="list-style-type: none"> 1. Organitzar cursos propedèutics dels idiomes (alemany, francès i LSC) abans de l'inici del segon trimestre (que és quan comença la docència de les assignatures d'Idioma 1 o Idioma 2). 2. Indicar i publicitar millor els nivells d'idioma que es requereixen en funció de les diferents vies; activar a la pàgina web de la USQUID exemples textuais dels nivells d'idioma requerits a cada curs. 3. Seguiment personalitzat dels alumnes amb nivells molt baixos.
Objectius a assolir	Aconseguir que els estudiants amb un nivell més baix assoleixin el nivell mínim requerit per cursar satisfactòriament les assignatures de primer curs.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Degana, coordinadores, tutors d'idiomes i directora de la USQUID

3.c) Singularització del grau en Llengües Aplicades respecte del grau en Traducció

Punt de partida de l'indicador crític	Els programes marc que s'apliquen a les assignatures d'idioma es va elaborar en un moment en què els dos graus no estaven segregats.
Millora proposada	Reunions de coordinació docent amb el professorat dels idiomes on s'ha produït la segregació per valorar-ne la primera posada en pràctica i redefinir, si escau, l'itinerari formatiu.
Objectius a assolir	Analitzar la docència i el rendiment de les assignatures d'idioma del grau i distingir, si escau, l'itinerari formatiu de Llengües Aplicades.
Període	Curs 2013-2014

Responsable	Degana, coordinadores docents i equips docents.
-------------	---

3.d) Organització d'espais d'intercanvi sobre pràctiques docents i resultats de projectes d'innovació

Punt de partida de l'indicador crític	Expressió per part del professorat, durant les Jornades de Docència de cada any, de la necessitat de posar en comú periòdicament durant el curs en un espai compartit temes docents que interessin el professorat.
Millora proposada	La USQUID de la Facultat de Traducció i Interpretació organitzarà cada trimestre un <i>Esmorzar de docència</i> , amb l'objectiu de discutir els mètodes emprats, els recursos i els continguts d'aprenentatge als dos graus que s'imparteixen a la Facultat.
Objectius assolir	a Discutir, reflexionar i arribar a acords sobre qüestions de docència transversals.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Directora de la USQUID

3.e) Eficàcia dels tutors generalistes de primer curs

Punt de partida de l'indicador crític	Resultats millorables de les tutories generalistes, sobretot pel que fa a alguns tutors de primer curs.
Millora proposada	Accions per part de la coordinadora del PAT perquè l'actuació dels tutors generalistes estigui més ben coordinada mitjançant; entre d'altres accions: reunions informatives i seguiment trimestral de l'activitat dels tutors generalistes de primer curs.
Objectius assolir	a Millora de l'eficàcia dels tutors generalistes en la detecció precoç d'abandonament i en l'orientació arran de possibles necessitats sobrevingudes.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Degana i vicedegana d'estudiants, coordinadora del PAT

3.f) Creació de la figura de tutor de perfil formatiu

Punt de partida de l'indicador crític	Existència d'àmbits d'orientació que no queden coberts pels tutors generalistes ni tampoc pels tutors d'idioma o llengua.
Millora proposada	Adjudicar una tutoria de perfil formatiu a professors experts en els diferents àmbits d'especialització del grau.
Objectius a assolir	Millora de la informació que reben els estudiants en els diferents àmbits d'especialització del grau. Organització d'activitats lligades als perfils adreçades als estudiants.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Degana i vicedegana d'estudiants, coordinadora del PAT

3.g) Nombre d'estudiants en universitats francòfones

Punt de partida de l'indicador crític	Descens important del nombre d'estudiants que fan la immersió en universitats francòfones
Millora proposada	Fomentar la difusió de les ofertes formatives a les universitats francòfones
Objectius a assolir	Augment dels estudiants que s'apunten a aquestes universitats per a la immersió lingüística.
Període	Curs 2013-2014
Responsable	Vicedegana de Mobilitat i Relacions Internacionals i tutors de mobilitat

4. Projectes d'innovació docent

4.a) Acabament de projectes d'innovació docent PlaCQUID

Durant l'any 2012 es va tancar un projecte de centre finançat pel CQUID sobre *Avaluació de l'assoliment de competències a la Facultat de Traducció i Interpretació (FTI): equilibri en el seu tractament i nivells de progressió* (ref.: projecte 36 PlaCQUID 2012-2013 1).

S'espera que els resultats d'aquest projecte es reflecteixin en els següents aspectes de la planificació dels ensenyaments:

- a) la distribució de les competències entre les matèries obligatòries de cada grau, per evitar reiteracions i desequilibris en el seu tractament;
- b) la progressió seguida a cada competència al llarg dels quatre cursos, diferenciada a cada grau.
- c) la singularització de l'itinerari formatiu a cadascun dels graus impartits a la Facultat, Traducció i Interpretació, i Llengües Aplicades.

4.b) Desenvolupament de projectes d'innovació docent PlaCQUID

Durant l'any 2012 també es van desenvolupar tres projectes d'innovació docent lligats a competències bàsiques dels estudis: *Jornada per valorar la creació d'un observatori de la normativa de la llengua catalana*, coordinat per Elisenda Bernal, *Avaluació i coavaluació a través de rúbriques*, coordinat per Cristina Gelpí, i *Revisió cooperativa i automatitzada de textos acadèmics*, coordinat per Carmen López.

S'espera que els resultats d'aquest projecte es reflecteixin en la millora de l'avaluació competencial a la Facultat.

4.c) Desenvolupament de projectes d'innovació docent relacionats amb l'avaluació i la qualitat de les pràctiques externes

Finalment, al llarg del curs 2012-2013 s'han desenvolupat els projectes d'innovació docent relacionats amb l'avaluació i amb la qualitat de les pràctiques externes que es van obtenir el curs anterior. Els projectes han estat pilotats per Carmen López, vicedegana de Coordinació i Innovació Docent (amb un ajut MQD-AGAUR sobre l'impacte i l'avaluació de les pràctiques externes i el treball de fi de grau a la Facultat de Traducció i Interpretació); i Carme Colominas, directora de la USQUID (amb un ajut PlaQuid-UPF per a la implementació de les pràctiques dels estudis que fomenti un contacte amb el món professional al màxim d'adequat als perfils formatius dels estudis). Els resultats d'ambdós projectes van ser presentats en el Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI) 2012 celebrat a la UPF amb una comunicació que duia per títol *Pràctiques externes per a la mediació lingüística. La cooperació entre empresa i universitat: avaluació i reptes*.

Q6 PERSONES, GESTIÓ, SERVEIS

1. Utilitat del SIQG

El Sistema de Garantia de la Qualitat es valora molt positivament perquè dona les eines necessàries per poder reflexionar sobre el desplegament del grau, identificar-ne els punts forts i els punts febles, i adoptar les mesures correctives que escaigui.

2. Suport rebut per part de les diferents unitats de la Universitat

Es destaquen alguns dels elements que han incidit més positivament per al bon funcionament de la titulació al llarg del curs 2012-2013.

- **Biblioteca TIC-CRAI.** La seva col·laboració ha estat molt significativa en el desplegament de les competències informàtiques i informacionals (CI2), tant en les activitats d'*Introducció a la Universitat* com en la participació en sessions formatives dintre de les assignatures de Treball de Fi de Grau. El contingut de les sessions s'ha treballat conjuntament amb personal del CRAI i professors de l'assignatura i es van ajustant cada any continguts i activitats docents.
- **Centre per a la Qualitat i la Innovació Docents.** El seu suport ha estat molt rellevant durant el curs com a mínim en tres aspectes clau: el finançament necessari per poder realitzar projectes d'innovació docent vinculats al desplegament del grau, així com l'assessorament als diversos projectes aprovats. També des del CQUID s'ha donat suport a la posada en marxa del PAT de la Facultat (inclosa la utilització dels aplicatius informàtics). Finalment, el seu suport en les propostes de modificació no substancial del pla d'estudis (creditatge de l'assignatura Pràcticum) ha estat molt valuós.
- **Oficina d'Inserció Laboral.** La seva participació ha estat molt destacable en la gestió de les pràctiques no curriculars que realitzen els estudiants de la Facultat. També ha estat destacable el seu suport en l'organització de xerrades sobre inserció professional i continuïtat d'estudis adreçades als estudiants de la Facultat.
- **Secretaria General.** La seva col·laboració ha estat essencial per a dur a terme els processos electorals realitzats durant el curs, entre els quals l'elecció de degà que va tenir lloc al tercer trimestre del curs 2012-2013. La professora Maria Dolors Cañada substitueix la professora Cristina Gelpí des del passat 4 de juny de 2013.
- **Servei d'Atenció a la Comunitat Universitària.** La seva col·laboració s'ha centrat en la USPE i de forma especial en el Servei d'Atenció Psicològica, particularment útil per gestionar les discapacitats sobrevingudes d'estudiants.
- **Servei de Gestió Acadèmica, Servei de Pressupostos i Finances, serveis generals del Campus.** La seva activitat és essencial per al bon funcionament de molts més aspectes que no pas els que s'esmenten en aquest informe. Igual que vam fer el curs passat, insistim que el fet que l'informe anual no inclogui un apartat sobre gestió de la qualitat dels processos administratius vinculats a la Facultat no permet fer èmfasi en la importància d'aquests serveis ni detectar-hi possibles elements de millora.
- **Servei de Relacions Internacionals i Oficina de Mobilitat i Acollida.** El seu suport ha estat fonamental per tal de gestionar aspectes de la mobilitat de la Facultat. Entre altres, la convocatòria de mobilitat anual, la tramitació dels ajuts obtinguts, l'acollida i la matrícula dels estudiants estrangers, la gestió de nous convenis de mobilitat i la renovació dels convenis existents, així com el seguiment del programa Erasmus Pràctiques.

- **Unitat d'Estudis, Planificació i Avaluació.** El seu suport ha estat essencial per redactar l'informe de seguiment. Insistim a demanar a la Unitat d'Organització i Processos la seva col·laboració per incorporar elements de gestió de la qualitat als processos administratius que es realitzen a la Facultat.
- **Unitat d'Informació i Projecció Institucionals.** El seu suport ha estat bàsic en totes les tasques de difusió dels estudis, especialment pel que fa l'actualització dels materials de difusió. També ha contribuït a donar visibilitat a la LSC, incorporant a l'acte de graduació un intèrpret de LSC.
- **Vicerektorat de Docència i Ordenació Acadèmica:** cal fer-ne esment tot i no ser estrictament una unitat administrativa de la Universitat. Ha estat especialment profitós el suport articulat a l'entorn del nou marc d'avaluació, implementat el curs 2012-13 per primera vegada.

3. Altres aspectes

Per acabar, cal esmentar la participació de diferents col·lectius en la implementació dels estudis i el seu bon funcionament.

Els docents són segurament l'element clau que determina l'èxit d'una proposta formativa. La majoria dels professionals que imparteixen docència al grau en Traducció i Interpretació pertanyen al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, que també és responsable de la contractació del professorat associat amb docència al grau. En els darrers anys, aquest últim col·lectiu ha vist modificades les seves condicions laborals, en termes de sou i de durada del contracte, principalment. És obvi que aquest dos factors van en detriment d'una bona docència: la implicació d'aquests professors en la coordinació docent és necessàriament menor i la manca d'estabilitat provoca canvis continus en alguns equips docents. Els centres tenen poques possibilitats de contribuir a la millora d'aquests aspectes. D'altra banda, en els darrers anys ha augmentat significativament el nombre d'assistents de docència responsables, principalment de grups de seminari; és un col·lectiu considerable en nombre amb relacions contractuals molt breus, la qual cosa obliga alguns professors responsables d'assignatures a esmerçar cada any un esforç considerable en la formació i instrucció d'aquests joves per a garantir una bona docència. Tanmateix, com es desprèn de les dades de Q2 i Q3, els resultats són globalment positius.

Finalment, no podem acabar aquest informe sense valorar molt positivament la feina tan important que es fa des de les Secretaria del centre: gestió dels espais (molt limitats al nostre campus), confecció i publicació dels horaris de classe i dels calendaris d'exàmens, gestió de la mobilitat, difusió de la informació, solució de consultes de professors i estudiants, gestió econòmica, participació activa en les activitats organitzades pel centre, etc. El passat setembre, es va produir el canvi de la Cap de Secretaria de la Facultat i això no ha suposat cap tipus de disfunció en la vida diària de l'equip.